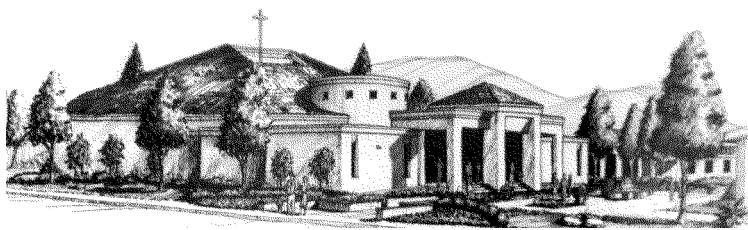


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第三主日

主曆二〇一七年一月廿二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 348 歡迎光榮的君王

G (Em) 2/4

1 1 7̣ | 6̣ 3̣ 6̣ 7̣ | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ | 1 1 7̣ | 1 2 3 2 | 1 1 7̣ | 6̣ 6̣ ||
萬民哪鼓舞歡唱君王要來臨！聽歌聲高亢入雲快開門迎接。

3 3 2 | 1 5 1 2 | 3 3 2 | 1 1 | 3 3 2 | 3 4 5 4 | 3 3 2 | 1 1 ||
我如何傾吐雅言稱光榮之君，祂就是厄瑪努爾上主所預許。
祂常漫步在祂的家鄉和城間，安慰祂子民治癒所有的苦疾。
祂是達味之子我救主我兄弟，何其感激蒙召選作祂的子民。
上主眷顧了人類立愛的誓盟，當人還在罪惡中祂愛了我們。
祂戰勝死亡罪惡光榮地復活，又賜下人類共享永生的許諾。

光榮頌

答： D 4/4 莊嚴的

潘瓊輝神父編

3̣ · 2̣ 1̣ - | 5̣ · 4̣ 3̣ - | 6̣ 5̣ 3̣ 4̣ | 3̣ · 3̣ 2̣ - |
光 榮、 光 榮， 天 主 在 天 受 光 榮。

3̣ · 2̣ 1̣ - | 5̣ · 4̣ 3̣ - | 6̣ 6̣ 5̣ i i | 7̣ 7̣ i - ||
平 安、 平 安， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

八，23b~九，3

以往，上主曾使則步隆和納斐塔里兩支派住的地區受藐視，但是日後卻使這通海大路、約旦河那邊，外邦人的加里肋亞獲得了光榮。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

生活在黑暗中的人民，看見一道浩光。住在死亡陰影之地的人們，現在已有光輝照射到他們身上。祢增加了他們的喜慶，祢賜給他們極大的歡樂；他們在祢面前歡笑，正像人們在收割農作物時那樣歡欣，正像人們在分享戰利品時那樣踴躍；因為祢粉碎了他們所負的枷鎖，折斷了他們肩上的橫木，摧毀了壓迫者的短棍，正像從前在米德揚那天一樣。
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二六

答： F (Dm) 4/4

朱健仁 曲

6̣ 3̣ 6̣ - | 5̣ 6̣ 1̣ 6̣ - | 6̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 6̣ - - - |
上主是 我的光明， 我的救 援。

3̣ 1̣ 3̣ · 2̣ | 1̣ 2̣ 3̣ 2̣ - | 7̣ 5̣ 3̣ 2̣ 3̣ | 6̣ - - - ||
上主是 我的光明， 我的救 援。

領：

一、上主是我的光明，我的救援，我還畏懼何人？
上主是我生命的保障，我尚害怕何人？

二、我只向上主請求一事：願我一生一世住在主殿裡。
凝視上主的美善，參拜上主的聖殿。

三、我深信在這人世間，必能見到上主的美善。
你要鼓起勇氣，期待上主；振作精神，等候上主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

一，10~13，17

弟兄姊妹們，我因我們的主耶穌基督之名，求你們大家言談要一致，在你們中間不要分黨，而要同心協力，切實團結。我的弟兄姊妹們，我從黑羅厄的家人聽說你們當中發生了紛爭。我的意思是說，你們各自聲稱：我是屬保祿的，我是屬阿頗羅的，我是屬刻法的，我是屬基督的。難道基督被分裂了嗎？為你們被釘死在十字架上的保祿嗎？或者你們受洗是歸於保祿名下嗎？原來基督派遣我，不是為施洗，而是為宣傳福音，不是用美妙的言辭，免得基督的十字架失去效力。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：耶穌宣講天國的福音，治好民間各種疾病。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

四，12~23

耶穌聽到若翰被監禁以後，就退避到加里肋亞去了；然後又離開納匝肋，去住在海邊的葛法翁，就是在則步隆和納斐塔里境內。這就應驗了依撒依亞先知所說的：「則步隆和納斐塔里地區，通海大路，約旦河那邊，外邦人的加里肋亞，生活在黑暗中的人民，看見一道浩光；住在死亡陰影之地的人們，現在已有光輝照射在他們身上。」從那時起，耶穌開始宣講說：「你們悔改罷！因為天國臨近了。」

耶穌沿加里肋亞海行走的時候，看見了兄弟二人：就是叫伯多祿的西滿和他的兄弟安德肋，正在海裡撒網，他們原是漁夫。耶穌對他們說：「跟我來吧！我要使你們成為捕人的漁夫。」他們立刻拋下了魚網，追隨耶穌。祂又往前走，看見了另外兩個兄弟：載伯德的兒子雅各伯和他的弟弟若望，正在船上和父親載伯德修補魚網，耶穌召叫他們。他們也立刻離開漁船，辭別父親，跟隨了祂。耶穌走遍了加里肋亞，在他們的會堂內施教，宣講天國的福音，治好民間各種疾病。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

G 4/4

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
2、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
3、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容
0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌
2、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌
3、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
1、願祢的手再 接觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
2、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
3、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

1、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我
2、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我
3、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
主祢的愛在 我心 撫我 癒我
2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

聖頌

D 4/4

潘瓊瑤曲

1 - 3 4 | 5 - 0 3 · 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5 · 5 | i · 7 6 · i | 7 · 6 | 5 - 0
聖、聖、聖、上主、萬有的 主，祢的光榮充滿天 地。
3 · 1 | 4 · 3 2 · 2 1 · 7 | 1 - - 0 || 3 · 4 3 2 | 1 3 5 - |
歡呼之聲，響徹雲 霄。 奉 主名而 來 的，
4 · 3 4 6 | 5 - 0 5 | i · 7 i 6 | 5 - 0 4 | 3 · 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||
當 受讚 美。歡呼之聲，響徹雲 霄。

阿們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - - 3 | 5 - - - |
阿 們 阿 們
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
阿 們 阿 們 阿 們

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

天主經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 · 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |
我們的 天父 願祢的名受顯揚
5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |
願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間
6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |
如 同在天上 求祢今天賞給我們
6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3
日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們
3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -
寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑
1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||
但救 我們 免於凶 惡。

天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
天 下萬 國 普 世權 威
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
一 切榮 耀 永 歸於 祢。

羔羊讚

D 4/4

潘瓊珺曲

1 1 | 3· 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5[#] 4 | 5 - 0
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

5 5 | i· i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

3 3 | 3· 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5· 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
 除免 世 罪的天主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 235 漁人的漁夫

D 6/8

3· 3· | 3 2 3 4 3 2 | 1· 1· | 1· 2 3 | 4· 4· | 4
 祢 曾經走近那 海 邊 並非 尋 求
 祢 知道我一無 所 有 在我 船 上
 祢 真需要我的 雙 手 我的 勞 苦
 祢 另一海岸的 漁 夫 永遠 等 待

4 4 4 3 | 2· 2· | 2 5 1 2 | 3· 3· | 3 3 4 2 | 1· 1· | 1·
 富貴飽學 之 士 祢唯一 企 盼 要我 跟 隨 祢
 什麼也找 不 著 只有個 破 網 和我的 工 作
 使人們得 幸 福 真摯的 愛 心 使愛情 長 流
 我慷慨的 答 覆 祢邀請 我 去 與祢同 甘 苦

1· | 6· 6· | 6 6 7 i 7 6 | 5· 5· | 5· 4 3 | 4· 4· | 4
 主 祢 瞧著我柔情 萬 般 帶著 微 笑

5 6 5 4 | 3· 3· | 3· 1 1 | 6· 6· | 6 6 7 i 7 6 |
 將我的名 輕 喚 在那 海 灘 我捨棄我的

5· 5· | 5· 4 3 | 4· 4· | 4 2 3 4 3 2 | 1· 1· | 1· 1 0 ||
 小 船 跟隨 祢 去尋找另一 海 洋

出堂曲： 238 我已經決定

C 4/4 決志

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1
 1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
 2、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，
 3、十架在 前 頭 世界在 背 後，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5
 1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
 2、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，
 3、十架在 前 頭 世界在 背 後，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1
 1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
 2、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，
 3、十架在 前 頭 世界在 背 後，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 · 1 | 1 - - - | 1 ||
 永不回 頭！ 永不 回 頭！

彌撒特別意向欄

葉秋燕及家人感謝天主的恩典，並求全家平安健康。
 許肇基、張美華為堂哥張憲祥求安息主懷，天鄉永福。
 張宏保、劉靜文為阮益謙、黃一心的母親求安息主懷、
 天鄉永福。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 Peggy 求天主降福自己及家人平安、健康、幸福。
 譚友梅求主賜福全家平安健康。
 Sandy Yu 為郭德蘭求安息主懷，天鄉永福。
 蘇闊、蘇大文為叔叔蘇新增求天鄉永福。
 聖母軍萬應聖母支團為楊遇霖伯父求安息永生。
 林朝洪求主降福全家人平安健康。
 Lynn Nei 全家感謝天主，求主降福家人平安健康。
 楊慧芬及兄弟姊妹為父親楊遇霖謝主恩，求天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、
 陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、
 胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、
 林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、
 范一弓、曹龔安愚、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕。
 為新亡者祈禱：蘇新增、楊遇霖、張憲祥。

教會消息欄

教宗方濟各世界移民與難民日文告：
 「未成年移民：脆弱和無聲者」

(梵蒂岡電台訊) 2017年1月15日是第103屆世界移民與難民日。教宗方濟各的文告主題為：「未成年移民：脆弱和無聲者」。教宗在文告中籲請基督徒團體以及公民社會回應上千萬未成年移民的悲慘處境，他們在躲避戰爭、暴力、貧困和自然災害的全球移民浪潮中往往孤獨無依。

耶穌明確地說了：「誰若因我的名字，收留一個這樣的小孩子，就是收留我；誰若收留我，並不是收留我，而是收留那派遣我來的。」(谷九 37) 耶穌又說：「但無論誰，若使這些信我的小孩子中的一個跌倒，倒不如把他沉入海的深處更好。」(參閱：瑪十八 6) 教宗強調，這是對那些剝削兒童的「無恥之徒」的警告。這些兒童「被迫賣淫或拍攝色情影片，淪為童工奴隸或入伍當兵，被捲入毒品交易和其它形式的犯罪，被迫逃離衝突和迫害，面臨孤獨和被遺棄的危險」。教宗寫道：「因此，我衷心呼籲關注未成年移民的處境，尤其是那些無依無靠的未成年人，籲請眾人呵護這些在三方面無助的兒童，因他們是未成年人，因他們是異鄉人，因他們手無寸鐵。他們在各種原因的迫使下遠離故土，與親人分離。」

那麼，我們該如何回應這個現實呢？「我們應予以保護，讓他們融入當地社會，找到持久的解決方案」。關於保護，教宗解釋道，首先要「以更加嚴厲和有效的方式」打擊剝削兒童的人，制止「各式各樣奴役未成年受害者的形式」；然後

還要加強移民和移民收容機構之間的合作，建立及時和廣泛的移民救助網絡。

關於社會融入的問題，教宗指出，為了制定「恰當的接納、救助和包容政策」就必須有足夠的「金融資源」。然而，有些國家非但不促進未成年移民的社會融入，反而阻止他們入境，讓非法團夥有機可乘，或者把移民遣送回國卻不顧及他們的益處。教宗重申，「國家不僅有權利管理移民潮和保護本國的公共利益，也有義務解決移民問題，使移民恢復正常的生活，尊重他們的尊嚴」。

教宗在文告中表示，我們必須「解決難民本國內導致移民的原因」，好能找到持久的解決方案。因此，「整個國際社會應致力於停止迫使人民逃難的衝突和暴力」，「以恰當的方式對待遭遇嚴重不公和局勢動盪的地區，好使每個人都能獲得真正的發展，促進兒童利益和人類希望」。

最後，教宗勉勵那些在移民路上陪伴兒童的人說：「他們需要你們的寶貴幫助。教會也需要你們，並支持你們所奉獻的慷慨服務。」

教宗方濟各：

路德的初衷在於更新教會，而不是分裂

(梵蒂岡電台訊)教宗方濟各元月19日上午接見了一個芬蘭大公運動代表團。這個代表團在圖爾庫(Turku)信義會主教的率領下，依照傳統前來羅馬慶祝他們主保聖亨利的瞻禮，同時參加基督徒合一祈禱週的活動。今年正值紀念宗教改革開啟500週年，教宗的講話便以此為主題，強調路德的初衷在於更新教會，而不是分裂教會。

芬蘭大公運動代表團每年都前來羅馬朝聖，這個「美好傳統」適逢基督徒合一祈禱週，而且已經持續了30多年。教宗談到這項活動說，它「提醒我們，重新和好首先應從皈依做起」。「真正的大公合一運動是建立在共同歸向耶穌基督的基礎上，視祂為我們的救主。要是我們一起走近基督，我們也會彼此接近。這幾天我們更加熱切地呼求聖神，求祂激發我們皈依，讓修和得以實現。」

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：聖體聖血員

下週：春節暫停一次

靈修寫作

您喜歡寫作嗎？您願意分享您的信仰見證嗎？您願意幫忙年長者紀錄他們的信仰見證嗎？朱自成、何京玉一起與您分享寫作經驗，歡迎參加。

時間：二月十八日(週六)10AM至12PM 地點：六號教室

如果您願意口述您的信仰見證，由別人筆錄整理刊登於《野聲》，請與陶秀雲姊妹聯繫。

天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇一七年春節慶典



今年我們將於一月廿九日在主日中文彌撒中舉行春節祭祖典禮。

祭祖通功代禱表格填好後請交給蘇闊姊妹或接待員。彌撒暨祭祖典禮後迎春晚會將於下午五時在禮堂開始。



菜色豐盛(聯誼會有補助)。建議奉獻：每人\$5.

歡迎邀請親友一起參加共慶新春!!

慕道班啟事

下週主題：「聖體聖事」

2016-2017天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式(即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較)來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加!

時間：每週日2PM至3PM 地點：三號教室

堂區消息

- 本堂成立35週年堂區教友名錄：本堂成立35週年的堂區教友名錄終於印好了。有讓照相館拍照的教友家庭請在辦公時間到辦公室領取照相館贈送的名錄。
- 堂區瓜達盧佩聖母大殿朝聖之旅：日期：5/29~6/2。費用\$1,499(可加保險)。詳情請看本堂辦公室傳單。
- 一月捐贈項目：白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要男士衣服。他們也需要毯子、襪子、毛衣、及夾克。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!